

Digitales Brandenburg

hosted by Universitätsbibliothek Potsdam

[Sefer Shemu'el]

[Sefer Shemu'el]

Obornik, Meir

5565 [1804/1805]

λ

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-9622

תרגום אשכנו

שְׁמוֹאֵל א ב ג

נָאָמַן וְהַחֲתָלָךְ לִפְנֵי מִשְׁיחִיכֶלֶךְ
הַיָּמִים : (לו) וְהִיה פֶלְהַנּוֹתָר
בְּבִיאָתְךָ יָבוֹא לְהַשְׁפָחוֹת לֵז
לְאֲגֹורָתְכָסֶף וּכְבָרְלָחָם וְאָמָר
סְפָחָנִי נָא אֶלְעָמָת הַכְּהָנוֹת
לְאַכְלָל פַתְּלָחָם :

ג (א) וְהַגָּעָר שְׁמוֹאֵל מִשְׁרָתָה
אֲחִיהָה לִפְנֵי עָלֵי וּדְבָרָ
יְהוָה הָיָה יָקֵר בִּימִים הָהָם אֵין
חַזּוֹן נְפָרֵץ : (ב) וַיְהִי בַיּוֹם
הַהוּא

אלָם עַלִי אַיִינְסָט

ראשי

סְוֻחָה קָדוֹק : (לו) לְחָנוֹר' כָּסֶף • צָצִיּוֹל
לְסַחְכָר יְוָעָה כָּסֶף • לְחָנוֹר' כָּסֶף •
יְוּוֹסְקָלָן' עַזְרָיָס גְּרָס סְוֻחָה : סְפָחָי
הַסְּפָנִי :

ג (א) סִיק יָקֵר • סִיק מְנוּעָוָן
יָקֵר רֹוח לְיִתְחַזֵּק תְּזֵונָה מְנוּעָדְגָּרוֹס
לְדָס מִצְיָן • חַנּוֹן חַזּוֹן נְפָרֵץ • לִתְחַזֵּק
גְּלִילָה : נְפָרֵץ • לְצָוֹן פְּרָלָת יְמִיסָה וּקְדִיםָה :
(ג) וּצְמוֹחָל

בְּתִי מִדְרָסּוֹת גְּנָדָל נְגָדָל נְגָדָל כָּנְעָן
מִוָּה לְהַלֵּן חַיָּה . (ב) בַיּוֹם הַהוּא , הַלִּילָה כְּכָלָל הַיּוֹס
כְּלָוָן בְּלָל וְזַיְן קִיּוֹת הַפְּרִיט עַל הַחַרְן . וְכֵן כְּדַחַק הַלְּכָדָג מִוָּה יְוָתָה יְוָתָה
כְּזַיְן כְּכַתּוֹב , וְכְסִכְיָוָן עַל יוֹס גַּוְעַל לִשְׁאָקִיס אַל עַל כְּזַיְן . וְכֵן
יְדַעַנוּ

מ ב ל ל יו פ י

בְּמִתְרֵי וּבְרֻעָות יְיַעַדְךָ : (לו) לְאֲגֹורָה כּוֹ , וְשָׁמְרָתָה
וּכְנָרָתָה , פַי' כַתְרָנוּמוֹ פְתָא דְלַחְמָא , כְלָמָרָתָה חַיָּתָה לְחָם , אֶל אֶתְהַכְּהָנוֹת ,
אֶל אֶתְהַכְּהָנוֹת מִמְשָׁמְרוֹת הַכְּהָנוֹת , וְכֵן תְרָנָם יוֹנָהָן מַנְנִי כְעַן לְחַדָּא מִטְּרָתָה הַכְּהָנוֹת :
ג (א) נְפָרֵץ , בַתְרָנוּמוֹ , לִתְחַבּוֹא גְלִיא : (ב) הַחְלוֹכָה כּוֹ , וְעַנְנָנוֹ
הַקְמָוֹת

בְּלִי בְּעַנְדָעָס רְהִוּ עַרְדוּכְטָן , דָאָם עַר
עוֹוִיגָו אַנְדָלָע פָאָר מִיְינָעָס גַעֲזָלְבָטָן .
(לו) וְעַר אַלְסָרָאן פָאָן דִיְנָר פָאַמְילִיעָ
אַזְבָרִיג בְלִיְיבָט , וְוַיְרָד קָאַמְבָנוּ , וְזַיְד
זַלְכָרָם , יָאָסָם אַיְזָנְשְׁטִיךְ בְּרָאָס ,
אוֹנְדָבְטָן . אֶל לְאָס טִיךְ צָוְאַרְגָּעָנְדָר
אַיְינָעָרָר פְרִיסְטְרָלִיכְעָן פָעַרְדִּיכְטָוָנָג
גַעַלְאָנָגָן ! דָאָם אַיְךְ דָאָךְ בְּרָאָר צְוָעָסָן
הַאֲכָעָן

ג (א) דָעָר וְגָנָע שְׁמוֹאֵל דִיְהַנְטָע
אַלְזִי פְרָר דָעָם עַוְיָגָעָן , אַונְטָעָע
עַלְיָס אַזְפּוֹוְכָט . אָסָם דִיוּעָ צִיְתָה וְוַאֲרָן
גַעַטְלִיכָע אַוִישְׁפְרִיכָע וְעַלְטָן , דָאָוָן
וְזַיְוּזָאנָן וְוַאֲרָן נִיכָט אַוִישְׁגָעָרִיטָעָט .
(ב) אוֹנְדָאָס דִיוּעָ צִיְתָה

בָאָוָר

מוֹנְיוֹהָה כְלָנִיס נְדוּליָס לְהַתְּהַלָּךְ לִפְנֵי מִזְיקָי
כָל הַיָּמִים . (לו) לְאֲגֹורָה כָסֶף , חַמְלָה
לְדַעַת כָל הַיְמָרָס מִן עַמְרִיס נְרָה הַסְּקָל ,
וְכָהָלָן נְסָפָר , וְסִוְומָה הַלְמָדְבִּיקָה כְעַגְול .
סְפָחָנִי , עַנְיָנוּ חַנּוֹרָה וְדַנְוָק .

ג (א) מִשְׁרָתָה , חַזְרָה וְלְמַאְרָה זָהָלָקָר זָנָא
כְכָר , לְפִי זַנְקָר זָה
הַסְּפָר לְסְפָר תּוֹלְדוֹת צְיוּוֹל (ר' מִיְזָרְבָּל
יְיִי קִיּוֹ) וְכֵין חַהְפָסִיק גַעַנְיִינִיס חַמְרִיס ,
לְחַמְרָה כְלָוָן נְחַזְוֵל לְעַנְיִינִיסוּ . אַיְזָוֹן נְפָרֵץ ,
מְלָזָן וְפְלָזָת יְמָה וְקָדָמָה , כְלָוָר חַיָּן חַזּוֹן
כְמַחְלָל לְחַכְמִיס רְבִיס , עַד עַכְל צָוָאָל וְקִיקִיס
בְתִי מִדְרָסּוֹת גְנָדָל נְגָדָל נְגָדָל כָנְעָן . לְהַיּוֹתָס
מִוָּה לְהַלֵּן חַיָּה . (ב) בַיּוֹם הַהוּא , הַלִּילָה כְכָלָל הַיּוֹס
כְלָוָן בְּלָל וְזַיְן קִיּוֹת הַפְּרִיט עַל הַחַרְן . וְכֵן כְּדַחַק הַלְּכָדָג מִוָּה יְוָתָה יְוָתָה
כְּזַיְן כְּכַתּוֹב , וְכְסִכְיָוָן עַל יוֹס גַּוְעַל לִשְׁאָקִיס אַל עַל כְּזַיְן . וְכֵן
יְדַעַנוּ

שְׁמוֹאֵל א ג

הַהְוָא וַיַּעֲלֵי שָׁבֵב בַּמִּקְומָו וַיַּעֲנֵנָו
הַהְלֹּו כִּהְזֹת לֹא יוּכֶל לִרְאוֹת :
(ג) וַיַּגְּרֵר אֱלֹהִים טְרֵס יַכְפֵּח
וַשְּׁמוֹאֵל שָׁבֵב בַּהֲיכָל יְהוָה
אֲשֶׁר־שָׁם אַרְוֹן אֱלֹהִים :
(ד) וַיַּקְרֵא יְהוָה אֶל־שְׁמוֹאֵל
וַיַּאֲכַר הַגְּנִינִי : (ה) וַיָּרֶץ אֶל־עַלִּי
וַיֹּאמֶר הַגְּנִינִי בַּיְקָרָאתִי לִי וַיֹּאמֶר
לְאֶקְרָא עִתִּי שׂוֹב שָׁבֵב וַיָּלֹך
וַיַּעֲנֵנִי ק' רִשְׁיָה וַיַּשְׁכֵב

בָּאָור

יעַנְטוּ צָמֵל יְוָס תְּנוּ נְהַרְנָה יְקִוּשָׁת עַל
הַעַת , לְאַלְיָס מַיּוֹחֵל 'ופִי' הַכְּתוּב לְפָ"ז :
וַיַּהַי צָמֵל הַלִּיְם , כָּלְוָל נְעַט סְהִיחָה צָמַוחַל
יְצַרְתָּ חַת ה' לְפָנָי עַל מִזְדְּחָן סְהִיחָה צָמַוחַל
וּמִצְמַח צָמֵל צָנֵי הַלְּסָצָמָכִיס . וּכְנַלְקִין
נְיוֹס הַהְוָא לְקִיס עַל עַלְיָה , (פ' י"ב) פָּי' בְּעַט
הַחִיל כָּחֵל אַפְקַיד עַל דִּתְעַלְיָה , חִקִּיס חַת
כָּל אַחֲרָ כְּנָתִי וּנו' . וּכְנַלְחָה דַעַת יְוָנְתָן
שְׁתְּרָנָס , נְיוֹמִיל סְלִיְינָן , סְהִיחָה מְרָנָס עַל
צִימִים קָסָס . וּמְלָמֵל וַיְהִי כָּיָס הַהְוָא ,
אַחֲרָ כָּר הָל וַיְקָרָח ה' אַל צָמַוחַל , פ' ל' ,
וְאַזְלָ כִּינְקָס הַס עַכְבָּי טְפָלִיס לְזָוִינָס
מִתְחַרְיָה יוֹסָנָר , וּכְדִמְתוֹנָס . כְּהָוָה
מְוּלָה , וְהַצְּשָׁל הַחְלוֹ לְהַיִת כְּהָוָה ; וּפִי'
לְאַחֲרָ לְרָחוֹת , לְאַחֲרָ לְרָחוֹת הַטִּיב .
(ז) טְרֵס

(ג) וַיַּגְּרֵר אֱלֹהִים , לְפִי פְּצָעוֹ עַל כְּרוֹת הַיּוֹנָה , וְגַל הַגְּנוּחהָ אַל צָמַוחַל טְרֵס קִוּת
כְּנוּקָה . וְגַדְרָס עַד זָלָם סְקָעָה אַמְּזָעָזָל עַל עַלְיָה וְדָרָס אַל
בְּמִיקְוָה , חַה מְלָחָל יוֹסָנָר , וּמְלָחָה נְהַיְלָה אַל צָמַוחַל .
לְאַחֲרָה צָוָב בְּמִקְוָה אַחֲרָ סְסָחָן הַלְּהָיָס , כְּדִמְרָלִין בְּעַדְלָה יוֹסָנִין (ע"ח ב') ע"ז .
וְלֹא כְּזָוָן גַּס בְּעַל הַטְּעָמִים , סְהִיחָק קְתַנָּה קְתַת צָוָב , לְהַפְּלִידָה מְמֻלָּה נְהַיְלָה ה' .

מְכַלֵּל יוֹפִי

הַקְּמוֹת וְהַעֲצָר שְׁהֹקְנִי יְהַקְמָתוּ עִינְנִיה' וַיָּכְנוּ בְּחוּרִהָן , כִּי יְהַקְמָתוּ יְתָהִי הַעַז
שִׁגְנָבָר עַלְיוֹ הַוּכָשׁ וְהַחֲלָשׁ הַרְאָוָה [בְּיוֹם הַהְוָא , בְּיוֹם שְׁבָא אֵישׁ אֱלֹהִים אֶל עַלְיָה] :
(ד) וַיַּקְרֵא 'וּזְנוּפָה' , אַרְוֹן הָאֱלֹהִים , בְּלֹא 'אַהֲרֹן הַיְהּוּדָה וְהַמְּסָר' לִיהְ כּוֹתִי' :
(י) שְׁמוֹאֵל

חרגום אשכנו'

ער גינגע אונד לענטע זיך .

(ו) דער עויגערוף אברטאלם : שמואל !
עד שטונד אויף , נינגע צו עלי אונד
שפראך : דוא האסטט מיך גרוּן , היר
בין איך . דיוור ואנטע : איך האבעידיך
ניכט גרוּן , מײַן זאהן ! לעג ריך נור
ווײַדר . (ז) שמואל קאנטע נאך דען
עווינגע נילט , האטעה נאך קיינע געטלייכע
אָהָעָנְבָּאָרְוָנְגָּהָאָכָּט . (ח) דער עוינגע
ריף אויך צום דראיטנמאָל , שמואל !
עד שטונד אויף , נינגע צו עלי אונד
שפראך : דהיר בין איך , דוא האסט
מיך גערוּן . נוֹן מערקטען עלי דאסטרער
עווינגע דעם יינגלינג רוּהָע . (ט) דער^ו
שפראך צו שמואל : געה , לעג ריך
נור , אונד ווען עם דיר ווײַדר צו גרוּן
זאלטע , ואַשְׁפְּרִיך : שמואל גינגע , אונד
לענטע זיך ווײַדר אָן זוּינע שטטעט .

(י) דאָ קאָס דער עוינגע , שטעלטען
זיך הין , אונד רוף וויאָהָאָרְהֵין : שמואל ,
שמואל ! דיוור ואנטע : רעדע , דין
דייהנער הערט , (יא) דער עוינגע שפראך
צו שמואל : איך זווילל אין יישראָל
עטווואָס

אל-שמואל הינה אַנְכִי עַשְׂתָּה באור

(ז) טרַסְיַדְעַתְהַתְּס' . עַדְיַין לְהַסִּיס
וְלֹא לְהַיְדַע כִּי כָּנְסָה קָוְסָלָה
פִּיכְלָבְכְּמֻולָּה חָלָק ב' פ' מ"ד . (יא) עַשְׂתָּה
לְבָרֶךָ

וַיֹּשֶׁבּ : (ו) וַיַּסַּף יְהוָה קָרָא
עַד שְׁמוֹאֵל וַיַּקְרֵב שְׁמוֹאֵל וַיְלַךְ
אֶל־עַלְיָה וַיֹּאמֶר הָנָנִי כִּי קָרָאתָ
לִי וַיֹּאמֶר לֹא קָרָאתִי בְּנֵי שׁוֹבֵ
שְׁכָבּ : (ז) וַיַּשְׁמַוְאֵל טְרַס יְדָע
אֶת־יְהוָה וּטְרַס יְגַלְתָּה אֶל־יְהָבָרִ
יְהוָה : (ח) וַיַּסַּף יְהוָה קָרָא
שְׁמוֹאֵל בְּשִׁלְישָׁה וַיַּקְרֵב שְׁמוֹאֵל
עַלְיָה וַיֹּאמֶר הָנָנִי כִּי קָרָאתָ לִי
וַיַּבְנֵן עַלְיָה כִּי יְהוָה קָרָא לִנְשָׁר :
(ט) וַיֹּאמֶר עַלְיָה לְשְׁמוֹאֵל לְךָ
שְׁכָבּ וְהִיא אָסֵבְקָרָא אֶלְיךָ
וְאַכְרִתָּה בְּפִרְבָּר יְהוָה כִּי שְׁמַעְ
עֲבָדָךְ וַיְלַךְ שְׁמוֹאֵל וַיֹּשֶׁבּ
בְּמִקְומָו : (י) וַיַּבְאֵר יְהוָה וַיַּחֲזֵב
וַיֹּקְרֵב בְּפָעַם־בְּפָעַם שְׁמוֹאֵל ,
שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל דָבָר כִּי
שְׁמַע עֲבָדָךְ : (יא) וַיֹּאמֶר יְהוָה

אֶל־שְׁמוֹאֵל הַנְּהָה אַנְכִי עַשְׂתָּה

דבר רשי'

(ז) טרַסְיַדְעַתְהַתְּס' . עַדְיַין לְהַסִּיס
מַכְלֵר עַנְיָן קָוְלָנְגָוָה סְלָמָה כָּל טְרַס סְבִּוּקָר
לְזָכוֹן עַדְיַין לְהַכְּתָגְנָוָה עַד לְהַזְּנוֹ
לְזָכוֹן לְפָנֵי זָהָב וְזָהָב כִּי טְרַס תִּירְחֹן
וְזָפָרֶת מַיְוִיכָוָן וְכָל זָהָב כָּסָלָה טְרַס יְסָס דָחָר :
וְלֹא כָּזְכִיל סָס סָמִים כָּמוֹ סָלִוָס עַלְיָה מַעֲלָה קָוְלָה סָוָה : (יא) עַטְמָה

מְכַלֵּל יוֹפִי 65

(י) שְׁמוֹאֵל שְׁמוֹאֵל , לְזָהָב הַנְּקָרָא : (יב) אַל

דבר בישראל אשר כל-שmeno
הצליינה שמי אוני : (יב) ביום
ההוא אקים אל-על אתה כל-
אשר דברת אל-בירה החול
ובילה : (יג) והגדתי לוזבי-
שפט אני אה-ביה עדר-עולים
בעז אש-ר-ידע בימקלוים
להם רשי,

באור

דבר, כוון אל גנות החרון . הצלנה, שרתו
כלל, נני פועל, וטעו רעד ורעם מתקד
הלאומיים, וכדיחורנס . (רכ"י פ' טנטנייל
בלע"ז, והוח רעתענתר, בל"ח) (וילדהולן
קלינן) . (יב) ביום ההוא , פירצתיו
לעיל פ' ב', והוח דעתה היה חזר טיב לפני
לפקוד לחת שון עלי , נאותו העת החול ואכלה ,
החול ואכלה , כלומר כחזר חחל לוח חמדל ,
אל א' אכלה לאפוטו את נירנו עד עולם .
(יג) מקללים להם , עין כוין , כיוו
ונחוי יקלו . וטעם להס ממשיעי , כי כס
צעותם רע בעני אליטים ואדם כוכב ,
היו גולדמיס לעמם צוין בענייל כל דוחיאס ,
ונחצב הסדר כהילו הא מקללים מונזיס הות
ענמיס . והעין בל"ח (זיך פרעכטליך מילקן) .
כהה , ענער אפיעל , והוילת מהלה קמליט
דנאל ומיועט כחו . וככى הנלה יחסור כהן
הכעול , והכעול : דמ' כהה (חת רוחם)
כס , כלומר נקרנס , וכן כהמר רוח כהה
(ישעה ס"ה ג') זהו רוח חלאה ומחלת
כח . ומכואה , על אחר ידע את תוכנת
כינוי , את חוק רוקס וגוז מיחס לעתות הות
כל חזר יזמו , ולט עמל לזכך את רוחם
בעז זה הני צופת את ניתו . וכודאי כי נידוחות ולח מחה , ולחעפ' שחוכחת עז
לעתם , כ"ז אל נמי וכו' (לעיל ב' כ"ד) הלא נחאל לחלי ולח יטמו לכול חניכס .

カリ

מקלל יופי

(יב) אל ביהו , על ביהו : (יג) בעז אשר ירע , בעז סמור למלת אשר כאלו אמר בעז
הדבר אשר ידע , מקללים , עניין קללה , להם , תקון בופרים : (כא) להראת

בדר . סוח לקיחת סחרון זיד פלטהים :
תלינס . לסון ללניש טנטן זיד בלע"ז
(בלט"ז כ"ז סבידי נכהוב טנט"יד ,
Tinter. קלינן , וקן מ"ח י"ט י"ג , ח"ב
כ"ח י"ב , חבקוק ג' ט"ז) : (יב) כחל
וכלה . הותו סיוס התהיל גזרתי על
זית עלי סיועו חפני ופינחים ווילחן
וחילך הצלב גזרתי וחצלייש עליקס
מידור חל דור לסייעת הנשים גן שמנס
עטרכס סנס : כחל וכלה . הקומ"ז גנט
ההיכנספליית"נט (ב"ל קוווחנסחנג עט
הצועומחנג , Commencent & achievement.
חנפאננד , בל"ח חנפאננד ,
חונד פוללענדונג) : (יג) כי מקללים
להס צנוו . מוקלני' לי כיס לו לוחר הלה
סנס סכתוב מוקללים מוקליים כל
קללס לסון קלות וציזן סוח : ולא
ססה : מה סקס פנישס לסענויות
וינגולתן

שםואל א ג

לְהַבָּב בְּנֵי וְלֹא כְּהַבָּב :
 (יד) וְלֹכֶן נִשְׁבָּעַת לְבֵית עַלְיָה
 אִסְּדִיחַבְּפָר עֹזֶן בֵּית־עַלְיָה בְּזַבְחָה
 וּבְמִנְחָה עֲדִיעָלִים : (טו) וַיַּשְׁבַּב
 שְׁמוֹאֵל עַד הַבָּקָר וַיַּפְתַּח אֶחָד
 הַלְּחֹתָה בִּיהִיּוֹה וְשְׁמוֹאֵל יָרָא
 מִהָּגִיד אֲתָה־מֶרְאָה אַל־עַלְיָה :
 (טו) וַיָּקֹרֶא עַלְיָה אֲחָת־שְׁמוֹאֵל
 וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנֵי וַיֹּאמֶר הַגָּנִי :
 (ז"ז) וַיֹּאמֶר מַה הַדָּבָר אֲשֶׁר
 הָבָר אֲלֵיכָה אַל־נָא חַבְחָר מִמְּנִי
 כַּה־יעֲשָׂה־לְךָ אֱלֹהִים וּכְה־יֹסִיף
 אִסְּדִיחַבְּחָר מִמְּנִי דָבָר מִפְּלָלָה
 הַדָּבָר אֲשֶׁר־דָבָר אֲלֵיכָה :
 (ז"ה) וַיַּגְדַּל שְׁמוֹאֵל אֲחָת־בְּלָל־
 הַדָּבָר וְלֹא כָּחָר מִמְּנִי וַיֹּאמֶר
 יְהֹהֶה הוּא חַפּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה :
 (ז"ט) וַיַּגְדַּל שְׁמוֹאֵל יְהֹהֶה הַיָּה בְּעֵינָיו ק' עַמוֹּו

ראשי

וּנְדוּלָתָן : (ז"ז) כָּס יַעֲטָה לְךָ. כְּלֹותָה
 קְלָלָה עֲלֵיכָה סְלָחָה יְסֹועָה לְךָ בְּנֵים סְנוּמִים
 וְכָן עַלְתָּה צְוָו וְלֹעֲעָפָס סְסָגִיד לוֹ וְלֹא
 כְּיַחַד וּכְחַן לְמֹרוֹן קְלָלָה חַכָּס הַפִּילָוּ עַל
 חַנְחִי סִיחָה צְלָה : (ז"ח) ס' סָוחָה. וְסָכָל
 צְלָו

רַעַשָּׁה וְקָלָנוּ אָסָלָי יַעֲשָׂה זַיְזַי וְהַלְתָּחַת נִיכְלָת מַעֲנִינוּ . וְלֹא טַעַט יֹסִיף עַל הַלְתָה שְׁטוֹב
 וְהַרְעָחָלָי יְנוּזָה זַיְזַי , וְלֹא עַל הַיְזָעָק הַיְזָעָק , כְּלֹוֹרָה כְּיַעַדָּה לְךָ עַמָּה , וְכָה יֹסִיף לְעַצְמָת
 לְךָ גִּימִיס הַכְּחָיִס . (ז"ט) וְלֹא הַפִּילָה , זְכָרָלָה , פְּנַטְ�ה לְפָנָיו . דְּבָרָיו , הַכְּנִיטָה צְלָל

הריגום אשכניו

אָונְדָא הָנָהָן נִיכְטָם אַיְנָה אַלְטָגְטָהָן .

(יד) אִיךְ דְּחַאַבָּע דְּרָא הָעָר דְּעַם דְּרוּיָע
 עַלְיָם גְּשֻׁוָּא הָהָרָן , דָאָס זַיְנָע וַיְנָדָע
 וַיְוִיגַּג נִיכְטָפְּרַצְיָהָן וַיְעַרְדָּע , דְּרוֹךְ
 שְׁלַאַכְטָמָה = אָונְדָא מַעְהָלָא פְּקָעָדָר .

(טו) שְׁמוֹאֵל בְּלֵב הַוּרִיף בְּיוֹ אָנוֹ דְּעַן
 מַאֲרָנָן לִיןָן . אַלְמָס עַד דְּיָא טִיהָרָן דְּעַם
 גַּעַטְלִיכָּעַן הַוּיְעָם עַפְנָטָע ; (שְׁמוֹאֵל
 שִׁיעַטָּע וְירָדִים גַּעַוְּלָטָט דְּעַם עַלְיָ אַנְצָוָה
 אַיְינָעָן .) (טו) דָא רִיפָּע עַלְיָ שְׁמוֹאֵל ,
 שְׁפָרָאָךְ נַעֲמָלִיךְ : שְׁמוֹאֵל , מִיּוֹן וְאָהָן !

עַד אַנְטוֹוָאַרְטָטָע : הַוּרָבָן אִיךְ .

(ז"ז) יַעֲנָר שְׁפָרָאָךְ : וּוֹאָס אַיּוֹת עַם
 דָאָזָו עַד צְוָו דְּרָעָנָדָע ? פְּרָדָה עַלְעָלָע מִיר
 נִיכְטָמָס . גַּאַטָּט שְׁטַרְאַפְּעָדָר , אַיְצָט
 אָונְדָא אַיְן דְּעַר פְּאַלְגָּעָן , וּוּעַן דְּוָא מִיר
 עַטְוֹוָאָס פְּאַנְדָּעָם פְּרָשְׁוּוִינָסָט , וּוּאַסְדָּר
 גּוֹאָגָט וּוּאַרְדָּעָן . (ז"ח) דָא צִיְנָטָע
 אַיּוֹם שְׁמוֹאֵל אַלְלָעָם אָזָן , אָונְדָא פְּרָאָ
 הַעַלְטָע אַיּוֹם נִיכְטָמָס . דָאַרְוִיף וְאַנְטָע
 יַעֲנָר : עַד אַיּוֹת דְּעַר וְיַעֲגָע , עַד טָהָע
 וּוֹאָס אָהָן גּוֹטְדָּנִיקָט . (ז"ט) שְׁמוֹאֵל
 וּוֹאָסָם הַעֲרָאָן , דְּעַר עַוְיָּגָע וְאַרְמִיט
 אַיּוֹם
 (ז"ט) וַיַּגְדַּל שְׁמוֹאֵל יְהֹהֶה הַיָּה בְּעֵינָיו ק'

בא/or

הַיְוָלָה לְיַדְכָתָה פַי , וְהַיְיָ לְלַגְכָול
 בְּדָרְכִים קְמָרִים לְכָנָעָה הַרְעָה יַיְסָרָלָל :

(ז"ז) כַּהֲ יַעֲשָׂה לְךָ וְנוּ , כְּנַהֲוָה מִנְהָגָה קְלָמָן

לְמַחוֹר דְּכָר זָהָבָה , כְּכָלְדָאָק , וְכָלְ

גָּלוֹן בְּתָבָה : כְּנַהֲדָר לְעָזָן וְסִמְקָלָה , לְהַנְּרִיל

וְחִינְטָמָה , עַכְבָּר . וְכָן הַוָּלְגָה כְּלָמָת פְּרִילָוּזָו

צָכָ"מ . חַסְצִינָזָר הַנְּצָנָע הַוְּיַמְפְּנִיעָ טָוב

וְחַזְוּעָה מַהְלָהִים , חַסְצִינָזָר הַנְּצָנָע הַקְּפָכָן , הַוָּ

רַעַשָּׁה וְקָלָנוּ אָסָלָי יַעֲשָׂה זַיְזַי וְהַלְתָּחַת נִיכְלָת מַעֲנִינוּ .

וְלֹא הַרְעָחָלָי יְנוּזָה זַיְזַי , וְלֹא עַל הַיְזָעָק הַיְזָעָק , כְּלֹוֹרָה כְּיַעַדָּה לְךָ עַמָּה , וְכָה יֹסִיף לְעַצְמָת

לְךָ גִּימִיס הַכְּחָיִס . (ז"ט) וְלֹא הַפִּילָה , זְכָרָלָה , פְּנַטְ�ה לְפָנָיו . דְּבָרָיו , הַכְּנִיטָה צְלָל

שְׁמוֹאֵל א ג

תְּرִינָם אַשְׁכְּנוֹי טו

איהם , אונד לים , פאנ אַלְלָעַן זיינען
פראַפְּעַצְיָאָונְגָן , נִיכְטָס אָונְגָרְפִּילְט .
(ב) אונד גאנץ יִשְׂרָאֵל , פאנ דן ביז
באר שבע , ערקאנטע , דאס שמוֹאֵל
איין גלוּיבּוּרְדִּיגּוּרְפֿרְאַפְּעַט רָעַם עֲוֹיְנָן
וַיָּא . (כא) גאנטָט צִיגְטָע וַיָּךְ גָּאָךְ
עהֶטֶר אִזְשָׁלָה , דעַנְדָּר עֲוֹיְנָן אַפְּעַנְתָּן
בָּאָרְטָע וַיָּרֶשְׁמוֹאֵל צָו שְׁלָה , הַזָּרֶךְ
געַטְלִוָּע אַוְפְּטָרָעָנָע .

ד (א) נָנָן

בָּאָר

אַוְהָן , כְּלָמָר , כָּל חָצֶל כִּינָה שָׁוָהָל קִיקִיס
ס' . (כא) להראה , נָא עַל מַזְקָנָא צָלָמִי ,
וְקַנְלָהָטָא מְנוּמָה (זְפָטִיס גָּגָח) .
ד (א) וַיָּהִי

רְשָׁיו

שְׁלָנו : (כא) כִּי גְּנָלָה ס' הַל צָוָהָל .
לְפִי שְׁחוּר לְמֻלָּה וְדַרְכָ' סִיחָה יִקְרָא
צִיוּוֹס סְכָס הַמָּוֶר כְּלָנָן כִּי מַעַתָּה בְּצָבִיל
טוּוּהָל גְּנָלָה וְסָנָס וְסָרְגִּיל לְסָגְלָות :

ד (א) וַיָּהִי

מְכָלָל יוֹפִי

ד (א) באָפָק

(כא) להראה , בְּחָלוּם , כְּמוֹ בְּשָׁלְמִים :

תוֹכַחַת חַיִם

ג (יג) וְהַגְּדָתִי לוֹ כִּי זְפָט הַנְּהָתָזִיתִי עַד שָׁולֵם צָעָן חַזְרִי וְדַעַתִּי .
וַיְקַלְלִים לְכָס צְנוּוֹ וְלָחֵב כְּסָס זָס : וְלֹכֶן נְסַבְּעָתִי לְגַוִּתָּה
עַלְיָהָם יְכֹופֵר עָזָן גִּתְּתָזְבָּחָה וְגִמְנָחָה עַד שָׁולֵם : וְכָבָד נְדַחְקָו סִימְפְּרָדִים ע' ס'
צָמָס וְלָחֵב כְּסָס , סִסְרִי רְחִיטָה קְשִׁיעָד סְכָתָוֹס סְסָוִיכִים , וְהַמִּיר לְכָס (ב' ג' ג)
לְמִשְׁתְּעַזְן כְּדַרְלִים סְחָלָה הַצְּרָר הַנְּכִי שְׁוּעָה תְּהִלָּתָדְרוּנִים סְרָעִיס וְהַתָּה כְּנָסָס ,
הַלְּצָנִי כְּלָה טָוֹזָס סְצָמוּעָה הַצְּרָר הַנְּכִי שְׁוּעָוָכוֹ , וְצָלֵי סְפָק זָו הַכְּחָתָה וְנוּוֹלָס
סִיחָה , וְלִין הַמָּוֶר וְלָחֵב כְּסָס זָס ? וְיסְפִירְתָּו סְלָה סִוְחָה זְיִמי סִפְחָרוֹת צְיוּן
שִׁסְמָעוּ לְתוֹכָחָה , הַלְּחָדְרָה כְּזָקָנָה סְלָה סִיו וְלִיחָסָה הַוּרוּ סְלָה
סְכוּיכִים זְהָוֹתָן זְלָה יְסָזָוּ לְכָסָלה , הַלְּחָדְרָה הַלְּגָנִי וְלָהָדְקָה חָה' כְּזָוָסָרוּ מָאוֹן
סְחָטָהִים — וְלִי אַפְּצָר כִּי סָס נְחָיוֹר וְסְמָעָה תָּהָר כָּל הַצְּרָר יְעַסְן זְנוּוֹ לְכָל יְסָרָהָל ,
וְהַתָּה אַרְיְסָכְזָוּן הַתְּגָנָס וּכו' , סְסָמָע מַסְסָתָהִים רְעוֹת , סְחָהָה וְסָסְיָו
עוֹסִים לְכָל יְסָרָהָל , דְּסִינוֹ צְעָנִין סְגָנִים , סְכָהָוגָזָו כְּכָס יְעַסְון לְכָל יְסָרָהָל
סְגָנִים צְיָלָה וּנו' , וְסָב' צְפָרְתָּוּתָהָן נְגָסָס צְסָיָו יְסָסָן הַתְּקִנָּס , וְוַעֲכָזִים הַוּתָן
מְפָרִיס וְלִזְבִּיס כְּדַנְלִיקָס ; זְלָה סִיס מַוְיָּס שָׁוֹן חַווּוֹר , וְסְפָרָס סְגָנָוָהָק כִּי עַלְיָה
ע' ס' עַם סְמָחָע הַתְּקִנָּס , סְסָוִיכִים לְהַזְכִּיר כָּלְלָה וְסָעָנִין סְרָהָזָן זְלָה
סְגָנִים צְסָוָה צְנוּוּסָפָק עָזָן פְּלִילָי , הַלְּחָדְרָה לְכָס לְמוֹת הַעֲשָׂזָן כְּדַרְלִים סְחָלָה
וּכו'

תובחת חיים

וכו' אל בני וכו', אשר פצעון כל דבריהם מורה סעל דבר הסכינית. סוכויחם צפוי
לה טובש הטעינה, כי מה סימנה סכינית מועט, והות דבר סוכויחם מה סוכינר כלל,
ועל זה כל דברו יתברך אליו ע"ש למס תבעתו בטהר וצינוחתי
(ב' כ"ט), ולמה דבר סוחה יתר' מוחומה מוענאה' עס סנסים, כי מושחין לו סוס
תרעווחת על עלי, כיוון ססוח סוכויחם עליך, חכל סיו דבריו על עניין סוכויחם
שלוח בחס עלייה תובחת מלח עלי, מורה שאלינו מוחץ זס לסס לעון, ולפיך
פירס לו מפי שוחל ע"ש, וסנדתי לו כי סופט אני מה ציתו בשון חזר ידע לי
ויקללים לסס צנוו ולמה כס סס, ירנש רומה אני להניד ולפודיע לו, כי יש לי
דין ודקליס עשו לסתפות מה ציתו, מה על שעון חזר סוחה סוכויחם, אלה על השעון
סוחה ידע צויקלליים לסס צנוו, סס נסניש קלות חלוז געניאס ובלתי מוחזקיז
לכלום קדמתה כסונתם, ועם כל זה מה כס כס ולח מונען מוש , ואחר סדר
כפי' דהוירו, ולכננתבעתי לבית עלי חס ימכלף עון צית עלי צונח וצינוחה עד
עולם, סדרתzo' ל' צונח וצינוחה חיינו מתכפל וכו'. ואני חוויל סבכלהל כונת
סדרים יט' ג' ג'ול שעון צחים נסח סיס, וחס סוחה אני נסבע צלה יס' סדר
כיוו צלהת חוטב, שוננס צחטה צענין צונח וצינוחה חיינו כלום, כין צלה
סוכחתם על זה כלל, אלה חוויל לך שלוח יתכלף עון צית עלי שנענש צונח
וצינוחה, כי"ס ע"י חיט סחלקים, למס תבעתו צונח וצינוחתיונו', סנס
עון זה צל צונח וצינוחה מה יתכלף לעולם, וכל זה גרס מיס שלוח סהוב סזקן
לSOCICH מה צנוו קרחי, כי חיו ספרטוי יוסחן, לסדריך מה צנוו לעזותתו
יתברך, ולסוכויחם צכל וויס שידע זס מושעדה וודרך סיופר :

שמדואל א ד

ד (א) **וַיְהִי** **דִּבֶּר־שְׁמוֹאֵל**
לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא **יִשְׂרָאֵל**
לִקְרָאת **פָּלָשִׁתִים** **לְמַלחָמָה**
וַיַּחֲנֹן **עַל־הָאָבָן** **הַעֲזָר** **וּפְלָשִׁתִים**

חנו

ריש'

ד (א) **וַיֹּאמֶר** **שְׁמוֹאֵל**, כהין
נסיכם סדרן סנהדרן לטעויל ובנה
לכל מסרהל וסימח סיס כפורהנו' יינה
ושלוחן לקלחת פלאתים למלחמות :
(ב) ותמע

תרגומ אשכנו

ד (א) נון גאלט שמואל ווארט אין
גאנץ ישראל . אײינסט צאנג ישראל
ווירעד היא פלשטים צו פעלדע , אונד
לאנגערטען זיך בייא אבן עוד (שטיען
דעם בייאשטאנדס) , דיא פלשטייס
האטטען

באור

ד (א) יהי דבר שמואל , כהין
לכל יסלה . כל אעל צפן ה' לאגענט
בישראל , כי' ערוה על ידו . האבן העור ,
כינוי קלחין סנירית . וווען קלחן אעל הקיס
סיאול בז' סמגפה וכין סען , קלחאל לאגן
(ז' י' ג') , אלה לנגי כותב הספר הס ,
סביני